



Pacecco de Rosa (1607-1654)  
Moïse et Tsipora au puits.

## La médiance de Myriam

## La femme éthiopienne de Moïse

*Myriam émet quelques paroles désobligeantes à l'égard de Moïse qui, en tant que prophète, s'est écarté de son épouse.*

*Les commentaires sont divisés sur l'identité de l'épouse en question.*

## במדבר פרק יב

**א** ותדבר מרים ואהרן במשה על אדות האשה הכשית אשר לקח כי אשה כשית לקח

## רש"י

ו**תְּדַבֵּר מֵרִים וְאַהֲרֹן**, (ספרי) היא פְּתָחָה בְּדַבּוֹר תַּחֲלָה, לְפִיכָּךְ הִקְדִּימָה הַכְּתוּב תַּחֲלָה. וּמִנֵּין הִיְתָה יוֹדַעַת מֵרִים, שֶׁפָּרַשׁ מֹשֶׁה מִן הָאִשָּׁה? רַבִּי נֹתָן אָמַר: מֵרִים הִיְתָה בְּצַד צְפוּרָה בְּשַׁעַת שֶׁנֶּאֱמַר לְמֹשֶׁה: "אֵלֶּדֶד וּמִיָּדָד מֵתַנְבְּאִים בְּמַחְנֶה", כִּיּוֹן שֶׁשָּׁמְעָה צְפוּרָה, אָמְרָה: "אוֹי לְנַשׁוֹתֵיהֶן שֶׁל אֱלוֹ אִם הֵם נִזְקָקִים לְגַבּוּאָה, שִׁיְהִיו פּוֹרְשֵׁין מִנַּשׁוֹתֵיהֶן כְּדָרֶךְ שֶׁפָּרַשׁ בְּעַלְי מִמֶּנִּי!". וּמִשָּׁם יָדְעָה מֵרִים וְהִגִּידָה לְאַהֲרֹן. וּמָה מֵרִים, שֶׁלֹּא נִתְּכַוְּנָה לְגַנוּתוֹ, כִּךְ נֶעְנְשָׁה, קַל וְחֹמֶר לְמִסְפָּר בְּגַנוּתוֹ שֶׁל חֵבְרוּ

**הָאִשָּׁה הַכְּשִׁית**, (שם) מַגִּיד, שֶׁהִכָּל מוֹדִים בְּיַפְיָהּ, כְּשֵׁם שֶׁהִכָּל מוֹדִים בְּשַׁחְרוּתוֹ שֶׁל כּוֹשִׁי

**כְּשִׁית**, בְּגִימָטְרִיא: יִפֶּת מְרָאָה

## רשב"ם

כי אשה כושית לקח - כדכת' בדברי הימים דמשה רבנו שמלך בארץ כוש ארבעים שנה ולקח מלכה אחת ולא שכב עמה כמו שכתוב שם, והם לא ידעו כשדיברו בו שלא נזקק לה. זהו עיקר פשוטו. שאם בשביל צפורה דיברו, מה צורך לפרש כי אשה כושית לקח? וכי [עד] עתה לא ידענו כי ציפורה מדיינית היא? ועוד תשובה כי לא היתה כושית כי כוש מבני חם הוא, ומדיין מבני קטורה אשר ילדה לאברהם:

## Nombres chapitre 12

1) Myriam et Aaron médirent de Moïse, à cause de la femme éthiopienne qu'il avait épousée, car il avait épousé une Ethiopienne,

### Rachbam

Car il avait pris une femme éthiopienne: car il est dit dans le livre des Chroniques que Moïse régna dans le pays d'Ethiopie quarante ans et qu'il y prit femme, mais il ne coucha pas avec elle, comme cela est mentionné là-bas, et eux (Myriam et Aaron) ne savaient pas cela en parlant de lui. Et tel est le sens littéral. Car si tu dis qu'ils parlèrent de Tsipora, pourquoi dire qu'elle était Ethiopienne ? Ne savions pas jusqu'à présent qu'elle était Midianite ? Ajoutons à la réponse qu'elle n'était pas Ethiopienne, car Ethiopie est un descendant de Ham (fils de Noé) alors que Midian est descendant de Kétoura issu d'Abraham.

### Rachi

**Miriam parla, et Aharon :** C'est elle qui a commencé de médire, c'est donc elle que le texte mentionne en premier. Et d'où Miriam savait-elle que Mochè s'était séparé de sa femme ? Rabi Nathan a enseigné : Miriam se trouvait à côté de Tsipora lorsque l'on a annoncé à Mochè que Eldad et Meidad prophétisaient dans le camp. Entendant cela, Tsipora s'exclama : « Malheur à leurs femmes s'ils s'occupent de prophétie ! Ils se sépareront d'elles tout comme mon mari s'est séparé de moi. » C'est ainsi que Miriam l'a appris, et elle l'a raconté à Aharon. Et si Miriam, qui l'a insulté sans mauvaise intention, a été punie, à plus forte raison le sera-t-il celui qui médit avec malveillance (Sifri).

**La femme :** la Kouchith Cela nous apprend que tous s'accordaient sur sa beauté, de même que l'on ne peut que s'accorder sur la couleur noire d'un Ethiopien (Sifri).

**Kouchith :** La valeur numérique des lettres de ce mot est la même que celle de « belle d'aspect » (Midrach Tan'houma).